

## **ТИПОЛОГИЯ ПОВТОРОВ В ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ МАРГАРЕТ ТЭТЧЕР**

**Н.В. Никашина**

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198  
*nvnikashina@gmail.com*

**А.О. Попова**

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198  
*Garetochka@yandex.ru*

В статье на материале политических текстов Маргарет Тэтчер дается типология повторов, наиболее часто используемая в политическом дискурсе женщин-политиков.

**Ключевые слова:** политический дискурс, типология, повтор.

### **ВВЕДЕНИЕ**

Исследование повтора как стилистического приема художественного текста на материале малой прозы А.П. Чехова привело нас к созданию типологии повторов, которое было бы интересно рассмотреть в политическом дискурсе. Особенности политического текста и сама политическая риторика предопределяют употребление особых языковых средств, при помощи которых реализуются основные функции политического текста — привлечь внимание, воздействовать и убедить. Одним из наиболее эффективных средств осуществления процесса убеждения, достижения стратегических целей выступает повтор. Все жанры политической риторики объединены повторами на разных уровнях речевой организации, прежде всего на синтаксическом, просодическом (мелодическом, ритмико-синтаксическом), лексическом и звуковом. Анализируя интенциональность политического дискурса [1—3] и участие в нем различного рода повторов как стилистического средства, остановимся на жанре предвыборной речи, т.к. успешная предвыборная кампания складывается из многих составляющих, но существенную роль в формировании имиджа политика играют публичные выступления. В этой связи нам особенно важным представляется провести анализ использования повторов в речах женщины-политика Маргарет Тэтчер (1925—2013), поскольку существуют гендерные отличия в стилистике речи политиков-мужчин и политиков-женщин.

### **ТИПЫ И ОСОБЕННОСТИ ПОВТОРОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В РЕЧАХ МАРГАРЕТ ТЭТЧЕР**

Повторы можно классифицировать по отношению к уровням языка; по расположению относительно друг друга и в структуре текста; по количеству повто-

ряющихся компонентов и по их качеству. В зависимости от вышеперечисленных признаков повторы можно объединить по нескольким основным типам:

1) по характеру повторяющихся элементов — повторы *звуков, слов, отдельных морфем, устойчивых выражений, фразеологизмов, морфологических форм, лексических блоков, синтаксических конструкций*;

2) по месту положения повторов относительно друг друга — *контактные* и *дистантные* повторы;

3) по построению композиции в структуре текста — *анафорические, окольцовывающие, эпифорические* повторы;

4) по количеству повторяющихся фигур в тексте — *двукратные, трехкратные, многократные* повторения;

5) по качеству повторяющихся элементов различаются повторы *полные* и *частичные*.

Выделяют повтор *звуковой, словообразовательный, лексический, морфемный и синтаксический* в зависимости от типа повторяющихся элементов. В основе этой классификации лежит принцип повторяемости (итеративности) обусловленных элементов различных языковых уровней.

Проведенный анализ языковых средств, используемых в предвыборных речах Маргарет Тэтчер, позволяет выделить следующие наиболее часто встречающиеся у политика виды повторов:

**1) анафора**, которая является классическим приемом, используемым для того, чтобы придать фрагменту речи своего рода ритмичности и способствует усилению его выразительности, например:

*“Europe-wide public opinion based on a single language; Europe-wide political parties with a common programme understood similarly in all member-states; a Europe-wide political debate in which political and economic concepts and words had the same agreed meaning everywhere.”*

Использование в начале каждой синтагмы *“Europe-wide”*, которое несет суггестивную функцию повтора, убеждает присутствующих в правильности и обоснованности определения «общеевропейский». Тактика троекратного анафорического повтора довольно популярна в политических выступлениях Маргарет Тэтчер.

**2) эпифора** — вид повтора, заключающийся в повторении одних и тех же слов в конце смежных отрезков речи. Эпифора еще в большей степени, чем анафора содействует ритмической организации текста, усиливая звуковое тождество окончания, фразы, строки, предложения.

*“We would be in the same position as the unwieldy Habsburg Empire's Parliament. The Habsburg Parliament. That parliament was a notorious failure”* [4].

В данном примере Маргарет Тэтчер дополняет свою речь **эпифорой, усложненной подхватом**, что в условиях семантической эквивалентности дает возможность убедительно отстаивать свою точку зрения.

### 3) обрамление

Свою знаменитую речь «**Europe's Political Architecture**» в Гааге на заседании Глобальной коллегии Маргарет Тэтчер начинает и заканчивает словами об архитектуре, сравнивая строение будущего с построением зданий:

*"I end as I began with architecture."*

*"Some architecture does last. Other architecture does not. Let us make sure that we build a Europe as splendid and lasting as the Mauritshuis rather than one as shabby and ephemeral as the Berlaymont"* [4].

Для создания эффекта психологического выделения синтаксической позиции повторяемый элемент употребляют как в начале, так и в конце речевого отрезка. Употребляя метафорическое обрамление, политик придает своей речи осознанную завершенность, сосредотачивая внимание слушателей на мысли, что не все старое так плохо, а не все новое так хорошо, и что надо уметь делать выводы из ошибок прошлого и учиться на чужих промахах.

На наш взгляд, по силе ораторского таланта и экспрессивности это одна из характерных для Маргарет Тэтчер речь. Это одно из последних ее общественных выступлений такого масштаба.

**4) подхват/хиазм** — перекрестное изменение расположения элементов в двух смежных рядах слов. Вторая конструкция строится в обратной последовательности. Данный вид повтора, в котором сознательно для выделения переставляется последующая часть высказывания относительно первой части с целью усиления ее значимости для слушателя, например:

*"Will these always require **the same level** and type of co-operation **in the same institutions?**"* [4]

М. Тэтчер обращает внимание слушателя на то, что описанная ей ситуация, по ее мнению, нереальна и невозможна.

Для усиления выразительности в следующем высказывании Маргарет Тэтчер использует **цепной подхват**, раскрывая с каждой новой фразой значение сказанного, привлекая внимание и подчеркивая заложенный ею смысл в слово "*market*":

*"...the model should be **a market** — not only a market of individuals and companies, but also **a market** in which the players are governments.*

*Such **a market** would impose a fiscal discipline on governments because they would not want to drive away expertise and business. To make such **a market** work, of course, national governments must retain most of their existing powers in social and economic affairs"* [4].

### 5) корневой повтор

Маргарет Тэтчер использует корневой повтор в своих публичных выступлениях, опираясь на его стилеобразующие и текстообразующие функции. Для достижения данного эффекта используется употребление лексического и синтаксического параллелизма для зеркального повторения синтаксических конструкций:

*"Germany will be **right**, when the rest are **wrong**, Whether **rightly or wrongly** exercised, however, Germany's new pre-eminence is a fact"* [4].

*“The **Swedish** style welfare state has failed — even in **Sweden**. So the Euro-statists press ahead with their Social Chapter.”*

В данном примере «шведский даже в Швеции» корневой повтор несет ярко выраженную юмористическую функцию. М. Тэтчер широко известна своими высказываниями, приправленными ее потрясающим чувством юмора, которые в большинстве своем разобраны на цитаты.

#### **б) аллитерация**

Целью **аллитерации** как стилистического приема является формирование дополнительного музыкально-мелодического эффекта высказывания. Добиваются данного эффекта обычно повтором одинаковых звуков или звуковых сочетаний, стоящих на сравнительно близком расстоянии друг от друга.

Данный вид повтора не отягощен смысловой функцией, как и многие другие звуковые приемы. Но аллитерация прекрасно справляется с функциями повтора в целом, дополнительно нагружая высказывание эмоционально, выдавая настроение автора и являясь неким музыкальным сопровождением значимой мысли высказывания.

Примером аллитерации могут послужить сказанные М. Тэтчер фразы:

*“...how can we best deal with the imbalance in Europe created by the **re**-unification and **revival** of Germany?”, “These **radical** names, **ran** the **remark**, were like the light **reaching** Earth from stars that were long extinct.”*

*“Any steps towards closer European union must be carefully considered. We are committed to direct elections within the **Community**, but the timing needs to be carefully **calculated**.”*

*“We have abundant **experience** and **expertise** in this country in the art of diplomacy in its broadest sense” [4].*

Организуя высказывание ритмически, повтор одинаковых фонем, стоящих друг с другом добавляет фразе выразительность, а в данном случае некую напряженность, помогая тем самым интонационно-смысловому выделению отрывка. В первом случае прослеживается аллитерация звука [r], во втором случае очевидна аллитерация звука [k], причем в первом случае звук [r] аллитерирует дважды, повторяясь в начале значимых существительных, а во втором случае сначала повторяется через слово и замыкает повтор-аллитерацию повторением звука в начале ключевого причастия. В третьем примере мы находим красивую аллитерацию нескольких звуков [ɪkspɪ]/[ɪkspɜ] в начале дополнения и стоящего от него через союз второго сказуемого, являющимися по сути семантическими центрами всей фразы, несущими основную смысловую нагрузку.

В английской художественной литературе аллитерация прежде всего рассматривается как средство выражения чувств, переживаний и эмоций автора. Звукам добавляют собственное эмоциональное значение. Звук [d], например, наделяется оттенком мрачности, звук [l], наоборот дает ощущение нежности и проявления теплых чувств. Но нельзя отрицать тот факт, что данные звуки часто лишь усиливают эффект, достигнутый смыслом высказывания. Аллитерация в таких словах,

как *darkness, deep into that darkness*, рассчитана на усиления подавленности и упаднического настроения.

Говоря о смысловой самостоятельности звуков, необходимо отметить, что в основе данных теорий, прежде всего лежат субъективные толкования звуковых ассоциаций. Вполне очевидно, что смыслового или идейного содержания звуки сами по себе не несут, впрочем так же, как и специально организованные звуковые повторы. Они лишь служат средством художественной выразительности высказывания и усиливают эмоциональное воздействие, задавая ему предназначенный тон и вполне могут вызывать некую звуковую ассоциацию с реально существующими естественными звуками в природе.

В данном примере аллитерации звука [d] чувствуется некое разочарование (*disappointment*) и предопределенность (*pre-determination*):

*“And what a climax of discord and disharmony!”* [4].

А в следующем, используя метафору и повторение звука [k], осторожно (*carefully, cautiously*) предупреждает, что причиной (*course*) падения (*collapse*) может стать плохого (*cancer*) качества (*quality*) расходный материал. Перефразируя сказанное, можно использовать почти все слова в высказывании, которые начинаются на это звук, но для усиления эффекта разрушения Тэтчер аллитерирует звук только в двух смысло-значимых словах.

*“For the Berlaymont — its halls lined with cancer-causing asbestos — is to be pulled down”* [4].

Более двух десятилетий политические тексты Маргарет Тэтчер являются эталоном ораторского искусства, не вызывает сомнения их убедительность и результативность. И искусство владеть вниманием и умами слушателей переплетается с искусством насыщать свою речь стилистическими приемами, в частности повторами, совершенно осознанно, подчеркивая свое отношение к происходящему, добавляя необходимые чувства и эмоции или разряжая накаляющуюся обстановку.

Результат лингвистического анализа выступлений Маргарет Тэтчер и использование в них повторов приведен в табл. 1.

Таблица 1

**Виды повторов в политических выступлениях Маргарет Тэтчер**

| Виды повтора            | Кол-во    | %          | Функции повтора                                 | Кол-во    | %    |
|-------------------------|-----------|------------|---|-----------|------|
| Простой повтор          | 2         | 6,5        | Усиление выразительности                        | 30        | 100  |
| Анафора                 | 3         | 7          | Передача состояния говорящего                   | 30        | 100  |
| Эпифора                 | 2         | 6,5        | Ритмическая функция                             | 8         | 11   |
| Обрамление              | 1         | 3,5        | Выражение многократности, длительности действия | 1         | 7,5  |
| Подхват/хиазм           | 7         | 25         | Выражение последовательности действия           | 3         | 22,5 |
| Параллелизм/многосоюзие | 2         | 6,5        | Выделение неповторяющегося элемента             | 2         | 15   |
| Корневой повтор         | 5         | 17         | Выражения каламбура                             | 1         | 7,5  |
| Аллитерация             | 8         | 28         | —   | —         | —    |
| <b>Итого</b>            | <b>30</b> | <b>100</b> | —   | <b>75</b> | —    |

## ВЫВОДЫ

Повтор реализует одну из главных своих функций — суггестивную. При повторе любых языковых единиц существует возможность добиться общего усиительно-выделительного эффекта или впечатления актуализации, особенно при повторении единиц содержательного плана. Повтор играет немаловажную роль в речевой коммуникации, выступает одним из основных принципов текстообразования и по своей суггестивной функции совпадает с содержательными функциями политических текстов. Необходимо отметить, что среднее количество повторов, использованных М. Тэтчер в каждой речи, не опускается на уровень меньше тридцати. Излюбленным приемом Маргарет Тэтчер является хиазм, что связано с его функцией воздействия на реципиента.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] Никашина Н.В. Композиция текста. Повторы и параллелизмы на материале новеллистики А.П. Чехова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2011. № 3. С. 26—33.
- [2] Проничева О.Ю. Языковые средства воздействия на массовую аудиторию: На материале текстов агитационной листовки: дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2006.
- [3] Чеховский Г.К. Политический дискурс как объект когнитивно-риторического анализа // Аванесовские чтения. М., 2002. С. 271—274.
- [4] Margaret Thatcher, Speech in the Hague (“Europe’s Political Architecture”), 1992 May 15 Fr. URL: <http://www.margarethatthatcher.org>.

## TYOLOGY OF REPETITIONS IN MARGARET THATCHER’S POLITICAL SPEECHES

N.V. Nikashina, A.O. Popova

Institute of Foreign Languages  
Peoples’ Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 10-2a, Moscow, Russia, 117198*

On the basis of Margaret Thatcher’s political texts, the article provides a typological classification of most frequently used repetitions in the political discourse of women-politicians.

**Key words:** political discourse, typology, repetition.

## REFERENCES

- [1] Nikashina N.V. Kompozitsiya teksta. Povtory i parallelizmy na materiale novellistki A.P. Chehova // Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya «Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika». 2011. No 3. P. 26—33.
- [2] Pronicheva O.Ju. Yazykovye sredstva vozdeystviya na massovuyu auditoriyu: Na materiale tekstov agitacionnoy listovki: diss. kand. filol. nauk. SPb., 2006.
- [3] Chekhovskiy G.K. Politicheskij diskurs kak obyekt kognitivno-ritoricheskogo analiza // Avanesovskiye chteniya. M., 2002. P. 271—274.
- [4] Margaret Thatcher, Speech in the Hague (“Europe’s Political Architecture”). May, 15, 1992. Available at: <http://www.margarethatthatcher.org>.